



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria -Vlada-Government

KLINIKUM AUGSBURG



|               |              |                                                                                                                                                                                     |            |
|---------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
|               |              | REPUBLIKA E KOSOVËS-REPUBLIKA KOSOVA-REPUBLIC OF KOSOVA<br>QEVERIA E KOSOVËS-VLADA KOSOVA-GOVERNMENT OF KOSOVA<br>MINISTRIA E SHËNDETËSISË-MINISTARSTVO ZDRAVLJA-MINISTRY OF HEALTH |            |
| Njësia Org.   | Org.Jedinica | Nr.Prot:                                                                                                                                                                            | Broj Prot. |
| Org Unit      | 01           | Prot.No:                                                                                                                                                                            | 05-6737    |
| Nr. ffaqeve   | Br.stranica  | Data:                                                                                                                                                                               | Datum:     |
| -02-          |              | 11.11.2013                                                                                                                                                                          |            |
| Prishtinë / a |              |                                                                                                                                                                                     |            |

**Marrëveshje Bashkëpunimi  
ndërmjet  
Republika e Kosovës - Ministria e Shëndetësisë  
(Pala A)**

dhe

**Klinikum Augsburg , Spitali i Mësimi  
Ludwig - Maximilians – Univeziteti - Mynih , Gjermani  
(Pala B )**

Për të rritur mirëkuptimin reciprok dhe të miqësisë dhe për të përmirësuar zhvillimin reciprok dhe bashkëpunim afat-gjatë e të dyja palëve mbi bazën e respektimi të parimit të barazisë , ndershmërisë vullnetit të lirë , pala A dhe Pala B kanë arritur marrëveshje bashkëpunimit në çështjet shëndetësore.

### **Qëllimi**

Duke marrë parasyshë besimin e ndërsjellë , dhe përfitimi reciprok si parim , pala A dhe pala B do të bashkëpunojnë duke shfrytëzuar avantazhet e burimeve të veta, në mënyrë që të kemi përfitime të favorshme sociale dhe ekonomike në çështje të shëndetit .

### **II . Përmbajtja dhe Mënyra**

Shkëmbimi i informacionit dhe përvojës lidhur me strukturat e organizimit dhe reformës së mundshme brenda shërbimit shëndetësor në Republikën e Kosovës dhe në Gjermani / Bayern .

Shkëmbimi i përvojës në lidhje me temat aktuale në mjekësi .

Fushat e bashkëpunimit :

- Mbështetja e masave që sigurojnë shëndet të mirë dhe kujdesit para- trajtimit
- Sëmundja e zemrës
- Telemjekësisë
- sëmundje Kanceri
- sëmundje të veshkave
- Endoskopi në kirurgji

- Sigurimi i cilësisë
- Skemat e trajnimit për mjekët dhe motrat
- Trajtim In- Out - i pacienteve ne kliniken Augsburg

**Në mënyrë qe marrëveshjen e bashkëpunimit te jetë e suksesëshme , të dyja palët duhet të deklarojnë qëllimin e tyre të vendosur.**

- Për të përmbushur kete marreveshje eshte e nevojshem të paktën një herë në viti nje takim pune në Gjermani dhe ne Republikën e Kosovës.
- Të ftojë punonjësit e të të gjitha disiplinave profesionale mbi një bazë të përbashkët .
- Për të vlerësuar parimet themelore të marrëveshjes në intervale të rregullta dhe të vazhdueshme të rinovuar këto.

### **III . Termet e Bashkëpunimi**

Marrëveshja do të hyjë në fuqi nga data e nënshkrimit. Ajo do të jetë e vlefshme për 2 vjet që nga data e nënshkrimit . Nëse është e nevojshme , një marrëveshje zyrtare me shkrim për zgjatjen e kësaj marrëveshje do të nënshkruhet tre muaj para skadimit.

### **IV . Të tjerat**

Marrëveshja është bërë në dy kopje në gjuhën Angleze .

Pala A:

Ministria e Shëndetësisë

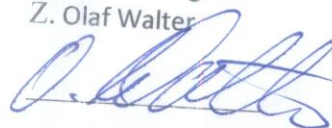
Përfaqësuar nga:  
Prof. Dr. Ferid Agani  
Ministër i Shëndetësisë  
Republika e Kosovës



Pala B:

Spitali i Mësimi  
Ludwig – Maximilians Mynih

Përfaqësuar nga:  
Z. Olaf Walter



Universiteti Mynih  
Republika Federale e Gjermanisë

Data:

11 / 11 / 2013



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria-Vlada-Government

KLINIKUM AUGSBURG



|                                                                                                                                                                                     |          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| REPUBLICA E KOSOVES-REPUBLIKA KOSOVA-REPUBLIC OF KOSOVA<br>QEVERIA E KOSOVES-VLADA KOSOVA-GOVERNMENT OF KOSOVA<br>MINISTRIA E SHENDETESIS- MINISTARSTVO ZDRAVLJA-MINISTRY OF HEALTH |          |
| Njesia Org.<br>Org. Jedinica<br>Org Unit                                                                                                                                            | 01       |
| Nr. Prot.<br>Broj Prot<br>Prot. No.                                                                                                                                                 | 05-6737  |
| Nr. i faqeva<br>Br. stranica<br>No. pages                                                                                                                                           | 02       |
| Date:                                                                                                                                                                               | 11.11.13 |
| Prishtine / #                                                                                                                                                                       |          |

**Agreement on the Cooperation  
between  
Republic of Kosovo – Ministry of Health  
(Party A)**

**and**

**Klinikum Augsburg, Teaching Hospital of the  
Ludwig-Maximilians-University-Munich, Germany  
(Party B)**

To enhance mutual understanding and friendship and to improve the mutual development and the long-term cooperation of both parties on the basis of adhering to the principle of equality, free will, honesty and reliance Party A and Party B have reached the following agreement on issues of cooperation in health matters.

**I. Purpose & Aim**

Taking mutual trust, mutual reciprocity and mutual benefit as the principle, both Party A and Party B shall cooperate on one's own resource advantages in order to reap favourable social and economic benefits in health matters.

**II. Content and Mode**

Interchange of information and experience with regard to organization structures and potential reform within the health service in the Republic of Kosovo and in Germany/Bavaria.

Exchange of experience about current themes in medicine.

Areas for the two parties to cooperate at the present.

- The support of measures ensuring good health and pre-care treatments
- Heart disease
- Telemedicine
- Cancer disease
- Kidney disease
- Endoscopy in surgery

- Quality assurance
- Training schemes for physicians and nursing staff
- In-patient and Out-patient treatment in the Klinikum Augsburg

**In order to carry out the agreement of cooperation, both parties declare their firm intention**

- To meet together at least once of a year in Germany and Republic of Kosovo alternately for a working meeting.
- To invite employees of all professional disciplines on a mutual basis.
- To evaluate the basic principles of the agreement at regular intervals and to consistently update these.

**III. Cooperation Term**

The agreement shall come into force from the date of signature. It will be valid for 2 years since the signed date. If necessary, an official written agreement of extension shall be signed three months before the expiration.

**IV. Others**

The agreement is done in duplicate in English and Albanian language.

**Party A:**

Ministry of Health

Prof. Dr. Ferid Agani  
Minister of Health  
Republic of Kosovo



**Party B:**

Teaching Hospital  
Ludwig – Maximilians Mynih

Z. Olaf Walter  
Mynih University  
Federal Republic of Germany



Date:

11 / 11 /2013